

МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПОСЛОВИЦ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Доктор Мохамед Али

Абд аль-Вахид Авад (Египет)

Кандидат филологических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Кафедра теории и практики перевода арабского языка

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы обучения пословицам арабского языка иностранцев, предоставляя студентам необходимые навыки для их корректного использования в различных ситуациях и условиях.

Ключевые слова: пословицы, изображения, театральная сцена, говорящий театр, коммуникация, лингвистика, лексика, семантика, перевод.

Annotatsiya: Ushbu maqolada arab maqollarini xorijliklarga o'rgatish, talabalarga ularni turli vaziyat va sharoitlarda to'g'ri qo'llash bo'yicha zarur ko'nikmalar berish masalalari muhokama qilinadi.

Annotation: This article discusses the issues of teaching Arabic proverbs to foreigners, providing students with the necessary skills for their correct use in various situations and conditions.

ВВЕДЕНИЕ

Роль преподавателя арабского языка в обучении пословицам носителей языка, не являющегося арабским, не ограничивается простым объяснением их значений, но выходит за рамки этого, предоставляя студентам необходимые навыки для уместного их использования в различных контекстах и ситуациях. Это связано с тем, что простое понимание пословицы и осознание ее контекста недостаточно без практики применения в ситуациях, когда пословица может быть уместной. Учитель должен помочь своим студентам точно понять пословицы, которые используются в повседневной жизни, а также объяснить, как мастерски применять их в общении с арабами [2,107].

Поскольку "желаемая цель всегда – для изучающего язык – состоит в том, чтобы устранить чувство социальной чуждости, отражаемое языковым поведением нового носителя. Это достигается за счет освоения языка с социальной точки зрения, что позволяет ему уверенно и твердо войти в общество" [3, 396].

Чтобы учитель мог эффективно выполнять эту задачу, он может воспользоваться следующими методами, стратегиями и рекомендациями:

1. Представление пословиц в сопровождении изображений и иллюстраций, которые помогают прояснить значения их словарного состава. Некоторые исследования, проведенные в этом направлении [5,16-32 и 1,103], подтверждают, что использование визуальных изображений с пословицами увеличивает запоминание словарного запаса, поскольку группа, которому были



представлены пословицы с использованием изображений, сохранила больше словарных единиц на более длительный срок и с более глубоким пониманием.

Одним из подходов, который учитель может использовать для применения изображений и графики в объяснении пословиц, является выбор нескольких арабских пословиц, подходящих для уровня учеников, и подготовка изображений, иллюстрирующих содержание этих пословиц. Затем он распределяет их среди учеников и предлагает предсказать значения пословиц по изображениям, а также составить предложение, описывающее каждое изображение. После этого он предлагает прочитать выбранные им пословицы, перевести их значения или предсказать их. На основе этого ученики могут выбрать подходящую пословицу для каждого изображения. Затем им предлагается найти пословицы в их языке, которые похожи на эти арабские пословицы, и обсудить сходства и различия между этими пословицами в обоих языках с точки зрения стиля выражения и манеры исполнения [2, 109].

2. Покажите театральную сцену, связанную с источником пословицы, назначив группе студентов исполнить эту историю, или используя компьютер или видеоустройство. Ценность этого показа заключается в том, что он представляет собой значительный обзор событий истории пословицы и ее подробностей, что имеет большое значение; ведь история пословицы является языковым и культурным контекстом для нее; тем самым это даёт учащемуся хорошую возможность углубить понимание пословицы и понять её среду. Учитель может предложить учащимся, прежде чем начать показ сценки, наблюдать за поведением персонажей истории и их чертами [4, 82], что способствует пониманию пословицы; и помогает учащемуся связать её с тем, что он может видеть или наблюдать в своей повседневной жизни, так что пословица становится живым материалом, который учащийся может использовать и извлекать из него пользу в реальном общении. И учитель может подтвердить эти результаты, поручив учащимся искать другие истории для выбранных пословиц.

3. Учитель должен анализировать пословицы, которые он преподаёт студентам, чтобы выяснить, что они содержат в культурном содержании, и убедиться в эффективности этого содержания для культурного общения, а также в его способности соединять студентов с азами арабского языка и его историей и литературами. Учитель также должен быть осторожен при преподавании пословиц, чтобы избежать культурных предвзятостей, которые могут вызвать споры и конфликты между учащимися, или которые могут оттолкнуть их от изучения арабского языка; поскольку большинство культурных вопросов характеризуются чувствительностью; это требует от преподавателей обращаться с ними внимательно и осторожно. Неприемлемо, чтобы учитель – в случае преподавания иностранцам - проявлял предвзятость к одной культуре за счет другой, или описывал определенную культуру как менее ценную, или как странную или необычную... и так далее. Тем не менее, это не мешает учителю, объясняя арабскую культуру учащимся, не говорящим на арабском, время от времени сравнивать арабскую культуру с другими



культурами; это даже иногда считается необходимым. Однако в этом случае он должен направлять учащихся на то, чтобы заметить различия между арабской культурой и другими культурами, не высказывая чувств, указывающих на превосходство одной культуры или её низший статус. Вместо этого его роль должна ограничиваться тем, чтобы показать различия между арабской и другими культурами, чтобы помочь учащимся понять причины и контексты идей или поведений арабов, которые отличаются от их собственных идей или поведений, чтобы они могли понимать арабов. и уважать арабскую культуру [2, 105].

4. Образовательная обработка пословиц должна включать следующие элементы: - Общее значение пословицы. - Значения слов. - Функциональные значения грамматических конструкций и риторических приемов. - История пословицы. - Ситуации, в которых употребляется пословица.

5. Учитель составляет истории, которые отражают ситуации, требующие упоминания пословицы, или создает диалоги и моделирует ситуации, похожие на коммуникативные ситуации, с которыми сталкиваются носители языка, чтобы учащийся сталкивался с пословицей в почти естественных контекстах и взаимодействовал с ней в рамках дискурса, что помогает ему правильно понять ее и усвоить цели, для которых она используется [1, 94-96].

6. Учитель связывает арабские пословицы с аналогичными пословицами на языке учащихся: перед уроком он собирает арабские пословицы, подходящие для уровней студентов, печатает их на листах бумаги и раздает студентам во время урока. Затем он собирает пословицы, которые похожи на собранные арабские пословицы на языке учащихся, и печатает их на отдельных листах, после чего перемешивает их порядок. Во время урока он раздает листы с арабскими пословицами студентам, затем объясняет им значения новых арабских слов, содержащихся в них. После этого он делит студентов на группы и просит их перевести арабские пословицы или предсказать их значения. Затем он раздает листы с пословицами, аналогичными арабским пословицам на языке учащихся, группам и просит их связать арабские пословицы с аналогичными по значению, после чего предоставляет членам групп время для обсуждения достигнутых результатов.

7. Учитель связывает арабские пословицы с аудио текстами, которые отражают содержание пословиц: перед уроком он выбирает несколько текстов, связанных с арабскими пословицами, записывает их на аудио и распечатывает пословицы, которые будут преподаваться, чтобы раздать их студентам, перемешивая порядок. Во время урока учитель делит студентов на группы, включает им ранее записанные тексты, объясняет новые слова или сложные фразы, а затем снова включает тексты и раздает им распечатанные листы с пословицами, которые будут преподаваться, и просит их перевести эти пословицы и обсудить их, после чего они представляют ему результаты своих обсуждений. Затем учитель снова включает студентам тексты, связанные с пословицами, и просит их обнаружить подходящие пословицы к тому, что они слушают [2, 107, 109, 110].



8. Связывание пословиц с ситуациями через упражнения, например, составление задания, состоящего из двух списков: первый включает некоторые коммуникативные ситуации, а второй включает пословицы, соответствующие этим ситуациям. Учитель просит учащихся связать каждую ситуацию с подходящей пословицей. Либо учитель дает учащимся определенный список пословиц, затем показывает им набор сцен и диалогов, которые соответствуют этим пословицам, и поручает учащимся выбрать из списка подходящую пословицу для каждой сцены или диалога. Либо учитель объясняет учащимся набор пословиц, а затем просит их использовать их в импровизированных коммуникативных диалогах.

9. Связывание арабских пословиц с пословицами народов через упражнения; это связывание способствует углублению критического мышления по содержанию и усиливает мотивацию к обучению у студентов: углубление критического мышления достигается путем сравнения опыта и накопленных человеческих знаний, которые привели к созданию этих распространенных пословиц. А усиление мотивации к обучению у студентов связано с тем, что каждый студент будет соревноваться с одноклассниками, чтобы представить пословицы, используемые в его культуре, как будто он участвует в программе знакомства с другими; каждый учащийся чувствует себя частью общения и осознает, что у него есть то, что он должен донести до других и познакомить их с этим. Среди упражнений, которые могут помочь в достижении этой цели: учитель составляет два списка, один с арабскими пословицами, а второй с пословицами народов, затем просит учащихся сравнить их. Либо учитель объясняет некоторые арабские пословицы, а затем просит учащихся упомянуть, что похоже на эти пословицы в их культурах.

Учитель может поручить учащимся перевести некоторые пословицы со своих языков на арабский язык по определенной теме.

10. Интеграция пословиц в языковые игры, где такое объединение способствует активному обучению, которое включает привлекательность, удовольствие и эффективность; при условии, что при выборе этих игр учитывается, чтобы игра соответствовала возрастной группе учащихся, ресурсам и возможностям учебной программы, а также пословицам, которые необходимо преподавать; потому что одна игра может подойти для одной пословицы, но не подойти для другой. Соответствие игры пословице можно определить, проанализировав ее лексику и природу выражаемых значений.

Также правила игры должны быть простыми и понятными, чтобы обеспечить большее удовольствие и направить умственные усилия на вызов игры, а не на понимание ее сложных правил. Интеграция пословиц в языковые игры будет более эффективной и полезной, когда у студентов есть запас знаний о пословицах, который поможет им взаимодействовать с игрой. Это можно заменить предоставлением списков выбранных пословиц, но опора на предыдущий опыт обеспечивает лучшее взаимодействие в игре. Некоторые языковые игры, которые можно использовать для преподавания пословиц, включают: Игра «Говорящий театр» (Театр пословиц) или «Кино пословиц»:



учитель делит студентов на две команды: Первая команда: представляет историю пословицы или ее содержание. Вторая команда: пытается угадать пословицу, которая представляется. Учитель может предоставить этой команде список пословиц на выбор или позволить им полагаться на то, что они уже знают о пословицах. Игра «Немое представление» (без слов): как и предыдущая игра, она направлена на различение лексики через представление значений и основывается на представлении смысла для достижения слова, однако здесь представление происходит без слов, полагаясь на язык тела, и обычно выполняется одним студентом, в то время как остальные студенты пытаются угадать пословицу. Здесь можно разделить учащихся на группы, и каждая группа выбирает одного из них, который будет представлять пословицу, а учитель устанавливает определенное время для выполнения этой задачи; если время истечет, прежде чем члены команды угадают пословицу, они проигрывают.

Игра "Испорченный телефон" – это игра, цель которой заключается в различении новых слов и правильном их произношении. Учитель дает пример одному из учеников, который должен прошептать его на ухо второму ученику один раз. Второй ученик шепчет его третьему, и так далее, каждый ученик слышит пример от предыдущего и шепчет его следующему один раз. Каждый ученик записывает то, что он прошептал своему другу, а в конце они обсуждают забавные изменения, произошедшие с примером во время его передачи между ними. Игра "Пропавшее слово" — это игра, цель которой заключается в том, чтобы научить ученика различать и понимать слова. Для этого в примере оставляются пропуски, и предлагаются подсказки для определения слов, которые заполняют эти пропуски. Эти подсказки могут быть представлены в виде изображений, объяснений значений, синонимов или кроссвордов. Не секрет, что существует разница между играми в уровне их обогащения языковыми и коммуникативными компетенциями, однако разнообразие между ними создает атмосферу удовольствия в обучении и позволяет ученикам больше вовлекаться в учебную ситуацию благодаря взаимодействию с вызовом игры и желанию соревноваться и побеждать [1, 96-99].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Роль преподавателя в обучении арабским пословицам носителей других языков не ограничивается простым объяснением значений пословиц, а выходит за рамки этого, предоставляя студентам необходимые навыки для их корректного использования в различных ситуациях и условиях. В этом отношении он может использовать несколько методов и стратегий, таких как: представление пословиц с иллюстрациями и схемами, демонстрация сценки, связанной с историей, на которую ссылается пословица, создание рассказов, которые отражают ситуации, требующие упоминания пословицы, что позволяет учащемуся столкнуться с пословицей в почти естественных контекстах, связывать пословицы с текстами, отражающими их содержание, сопоставлять

арабские пословицы с ситуациями и пословицами других народов через упражнения, и интегрировать пословицы в языковые игры: такие как игра «говорящий спектакль», «немой спектакль», «сломанный телефон» и «потерянное слово».

Список использованной литературы:

1. Бабтайн, Ясир бин Мохаммед: Применение народных пословиц для улучшения компетенций изучающих арабский язык, журнал «Исследователь», том 10, номер 4, 2019 г.

2. Ки Хён, Конг: Методы преподавания арабского языка корейцам с использованием арабских пословиц, журнал «Ближневосточные исследования», Университет Кореи по изучению иностранных языков, Корея, номер 31-2, 2010 г.

3. Аль-Амри, Фатима Мохаммед: Культура языка: путь или цель. Подход к обучению арабскому языку носителей других языков, журнал «Исследования», гуманитарные и социальные науки, том 39, номер 2, 2012 г.

4. Аль-Аннати- Бали, Иман и Белхир, Шахразад: Образовательные аспекты народной пословицы в районе Шелгум Аль-Ид - полевое исследование - Реферат, представленный для получения магистерской степени по арабскому языку и литературе, Институт литературы и языков, Центр университета Абд Аль-Хафиз Боулассуф в Миле, Алжир, 2020 г.

5. Бахарян, Эльхам и Резай, Мохаммад Джавад. Влияние пословиц на изучение слова через визуальные организаторы. Международный журнал преподавания английского языка, Том 2, № 4, 2014г.